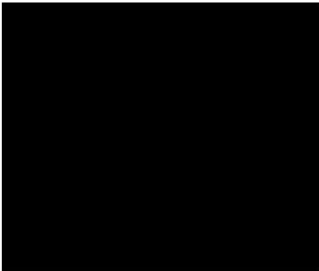


Document ID : MLI-OTP-0060-1298-PRV



Restreint CPI

Transcription de déposition

Nom de la personne entendue	Al Hassan Ag ABDOUL AZIZ
Lieu de la déposition	BAMAKO (Mali)
Date de la déposition	4 décembre 2017
Langue(s)	Arabe, français
Noms des personnes présentes	
Intervieweur 1	
Intervieweur 2	
Interprète	
Conseil (Article 56)	
Conseil (Article 55-2)	
Numéro d'enregistrement des éléments de preuve	MLI-OTP-0051-0095 – Track 2
Nombre de pages	28

Restreint CPI

Remarques concernant l'interprétation

MLI-OTP-0060-1298 (transcription of MLI-OTP-0051-0095- Track 2)

N°	Référence	Déclaration dans la langue source	Interprétation	Traduction
1.	P. 1300, l. 48		جائفي	[Ajout]
2.	P. 1300, l. 50	à OUBARI	[Omis]	في اوباري
3.	P. 1300, l. 55-56	à propos de ce que vous avez appelé le travail...euh...du groupe Al Mansour.	مع و إلا لصالح المنصور	بشان ما اسميته عمل جماعة المنصور
4.	P. 1302, l. 125	Je n'ai aucun problème par rapport à ça.	[Omis]	ليس لدي أي مشكلة في ذلك.
5.	P. 1303, l. 165	et ensuite sur la base des questions	[Omis]	وأجبت عن أسئلتنا في هذا الصدد
6.	P. 1306, l. 270	et la signature	[Omis]	وتوقيع
7.	P. 1308, l. 328	في الساعة كذا	[Omis]	à telle heure
8.	P. 1308, l. 345	d'une autre façon ?	حدث معين؟	بطريقة أخرى؟
9.	P. 1309, l. 354	parmi les membres de la police ?	[Omis]	من بين عناصر الشرطة؟
10.	P. 1311, l. 427	de quel cas il s'agit ?	لي تتعلق بأي شخص؟	بأي حالة يتعلق هذا الحكم؟
11.	P. 1314, l. 521	le 11 septembre 2017	[Omis]	يوم 11 سبتمبر 2017
12.	P. 1316, l. 589-591	mais ce que j'essaie de savoir c'est vous dites que vous étiez là en tant que police...en tant que membre de la police, est-ce que vous avez eu à faire quoi que ce soit en tant que membre de la police ce jour-là ?	قلت لنا أنك موجود هنا بصفتك كشرطة و هل كان لكم أن تعملوا شيء معين خلال هذا اليوم؟	ولكن أحاول أن أعرف ما كان دور الشرطة في ذلك اليوم إذ قلت لنا إنك كنت حاضرا بصفتك عنصرا من عناصر الشرطة. هل توجب عليك القيام بدور ما؟
13.	P. 1317, l. 635-636	les responsables que vous avez cités	[Omis]	أي المسؤولين الذين ذكرتهم

14.	P. 1323, l. 834	Est-ce que vous pouvez me dire oui ou non pour qu'on soit clairs.	[Omis]	هل يمكنك أن تجيب بنعم أم لا حتى نكون واضحين.
15.	P. 1324, l. 876	s'il fait quelque chose ?	[Omis]	إذا كان يفعل شيئاً في الأساس؟

Restreint CPI

- 1 [00:00:00. Début de l'enregistrement]
- 2 Intervieweur 1 : Bonjour, nous allons donc reprendre l'audition de M. AL HASSAN. Il est 11
- 3 heures 18.
- 4 المترجم : صباح الخير، نواصل الآن المقابلة مع السيد الحسن. الساعة الحادية عشر و 18 دقيقة صباحاً.
- 5 Intervieweur 1 : M. AL HASSAN avant de reprendre au fond, ça va ? Tout va bien ?
- 6 المترجم : كل شيء تمام السيد الحسن قبل ما نواصل؟
- 7 المستجوب : تمام، تمام، تمام.
- 8 Interprète : Bien.
- 9 Intervieweur 1 : Vous avez de l'eau devant vous si vous voulez quelque chose n'hésitez pas.
- 10 المترجم : الماء أمامك إذا تريد أي شيء خبرنا.
- 11 المستجوب : جيد.
- 12 المترجم : لا تتردد.
- 13 Intervieweur 1 : [redacted]...et [redacted] [incompréhensible, 00:00:35]. Il est là pour vous
- 14 assister.
- 15 المترجم : [redacted] موجود هنا لتقديم المساعدة.
- 16 Intervieweur 1 : Nous allons reprendre donc notre audition au fond.
- 17 المترجم : نواصل الآن الجلسة، المقابلة، اللب.
- 18 Intervieweur 1 : Vous êtes toujours en détention, n'est-ce pas ?
- 19 المترجم : أنت لا زلت... لا زلت تحت الاعتقال حالياً؟
- 20 المستجوب : نعم.
- 21 Interprète : Oui.
- 22 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez quelque chose à nous signaler depuis notre dernière
- 23 rencontre par rapport à votre détention ?
- 24 المترجم : هل لديك أي شيء. يعني هل هناك فيه شيء جديد في ما يتعلق بإعتقالك؟ أي شيء تريد ذكره؟
- 25 المستجوب : ما فيه شيء.
- 26 Interprète : Il n'y a pas de nouveau.
- 27 Intervieweur 1 : D'accord, vous avez...vous avez pu avoir des contacts avec l'extérieur ?
- 28 المترجم : هل تمكنت من الإتصال بالخارج؟
- 29 المستجوب : لا.
- 30 Interprète : Non.
- 31 Intervieweur 1 : Et des contacts avec d'autres personnes ?
- 32 المترجم : الإتصال مع أشخاص آخرون؟
- 33 Intervieweur 1 : Autres personnes que le personnel de...de votre lieu de détention.
- 34 المترجم : يعني ما عدا موظفي مركز الإعتقال.

Restreint CPI

- 35 **المستجوب :** ما فيش.
- 36 **Interprète :** Non.
- 37 **Intervieweur 1 :** D'accord. Donc nous allons continuer à explorer avec vous si vous...si vous le
38 voulez bien.
- 39 **المترجم :** سنواصل الآن يعني إذا أردت، يعني بإرادتك نواصل.
- 40 **Intervieweur 1 :** Nous allons continuer à voir dans les détails étape par étape ce qui s'est passé
41 sur toute la période de 2012 à aujourd'hui.
- 42 **المترجم :** بالتفصيل ماذا حصل منذ 2012 إلى...إلى اليوم.
- 43 **Intervieweur 1 :** En tout cas pour ce qui vous concerne donc depuis le passage des groupes
44 armées comme vous avez dit à ZORHO en 2012.
- 45 **المترجم :** في ما يتعلق بك أنت يعني منذ عبور ال...الجماعات المسلحة زرهو في ذاك الوقت.
- 46 **Intervieweur 1 :** Ce qui s'est passé aux activités à TOMBOUCTOU et vos déplacements donc en
47 2012, 2013.
- 48 **المترجم :** في ما يتعلق بنشاطك و تحركاتك في تمبكتو في جانفي 2012، 2013.
- 49 **Intervieweur 1 :** Vos activités et vos déplacements entre le moment où Mohamed JAFFAR est
50 venu vous voir à OUBARI.
- 51 **المترجم :** نشاطاتك و تحركاتك لما جاء الشخص هذا المسمى بجعفر للفانك.
- 52 **Intervieweur 1 :** Il est venu vous voir sous la demande d'Iyad AG GHALI, n'est-ce pas ?
- 53 **المترجم :** بطلب من إياد آغ غالي.
- 54 **Intervieweur 1 :** Nous verrons également ce qui vous a...ce qui vous a été demandé de faire et
55 ce que vous avez fait à propos de ce que vous avez appelé le travail...euh...du groupe Al
56 Mansour.
- 57 **المترجم :** و سنرى معك ماذا طلب منك عمله و العمل الذي قمت به مع و إلا لصالح المنصور.
- 58 **Intervieweur 1 :** Et jusqu'à donc votre...votre arrestation.
- 59 **المترجم :** إلى حين توقيفك.
- 60 **Intervieweur 1 :** Donc comme vous le savez, nous chercherons...euh... à voir la preuve la plus
61 claire, la plus complète possible donc nous chercherons les détails.
- 62 **المترجم :** كما تعرف، نحاول الحصول على الدليل الأكثر وضوح، الأكثر يعني كمالية بالتفصيل.
- 63 **Intervieweur 1 :** Et je vous rappelle l'importance donc de la crédibilité et de la fiabilité de ce qui
64 vous me dites.
- 65 **المترجم :** و أذكرك بأهمية يعني النزاهة و مصداقية كل ما تقوله.
- 66 **Intervieweur 1 :** Je répète, c'est en phase avec ce que vous avez dit vous-même le 13
67 septembre 2017...
- 68 **المترجم :** و أذكرك هذا يعني يتطابق مع قالت...مع ما قلته لنا يوم 13 سبتمبر 2017.
- 69 **Intervieweur 1 :** ...à savoir que vous êtes volontaire, vous êtes porté volontaire pour ce
70 témoignage pour que la vérité soit claire.
- 71 **المترجم :** و أنت قدمت نفسك يعني بإرادتك كشاهد لتوضيح حتى تكون الحقيقة واضحة.

Restreint CPI

- 72 Intervieweur 1 : Donc pour qu'on soit clairs, n'hésitez pas à nous le dire si vous ne savez pas
73 quelque chose, je vous le rappelle...
74 المترجم : فنذكرك أنه إذا... يجب أن تقول لنا إذا لا تعرف شيء معين...
- 75 Intervieweur 1 : ...ou bien si vous ne vous souvenez pas de quelque chose, dites-le simplement.
76 [00:05:02]
77 المترجم : إذا لا تتذكر شيء معين فخبّرنا.
- 78 Intervieweur 1 : D'accord ?
79 المترجم : تمام؟
80 المستجوب : جيد.
- 81 Intervieweur 1 : C'est clair ?
82 Interprète : Très bien.
- 83 Intervieweur 1 : D'accord, est-ce que vous avez des clar...une déclaration spontanée à nous
84 faire...
85 المترجم : هل لديك أي تعليق تلقائي تريد أن تقدمه لنا...
- 86 Intervieweur 1 : ...sur les choses dont nous avons parlé jusqu'à présent ?
87 المترجم : ...على الأمور التي تحدثنا عليها حتى الآن يعني؟
88 المستجوب : أريد فقط أن يكون... يعني أن تكون المحادثة حول ما حدث في تمبكتو 2012.
- 89 Interprète : Je voudrais seulement que la discussion se déroule, seulement concernant les
90 événements de TOMBOUCTOU en 2012.
91 المستجوب : و الباقي يعني لا داعي.
- 92 Interprète : Et le reste c'est pas nécessaire.
93 Intervieweur 1 : Qu'est-ce qui n'est pas nécessaire ?
94 المترجم : ماهو... ماهو اللاداعي و إلا الضروري؟
95 المستجوب : يعني يكفي يعني شهدت على ما حدث في تمبكتو.
- 96 Interprète : Mon témoignage sur ce qui s'est passé à TOMBOUCTOU est suffisant.
97 Intervieweur 1 : Est suffisant par rapport à...qu'est-ce que vous voulez dire ? Vous ne voulez
98 pas parler de ce qui s'est passé après ?
99 المترجم : يعني يكفي، ماذا تقصد؟ أنت لا تريد التحدث على ما حصل بعد ذلك؟
100 المستجوب : نعم.
- 101 Interprète : Oui.
102 Intervieweur 1 : Oui, vous ne voulez pas ? C'est pas très clair pour moi ? Oui, vous ne voulez
103 pas parler de ce qui s'est passé après TOMBOUCTOU ?
104 المترجم : للتوضيح أنت لا تريد أن تتحدث على ما حصل ما بعد تمبكتو؟
105 المستجوب : نعم.
- 106 Interprète : Oui.

Restreint CPI

- 107 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est noté. Vous nous aviez dit certaines choses par rapport à des
108 événements après TOMBOUCTOU.
- 109 **المترجم** : سجل ذلك. قلت لنا على بعض الأحداث التي حصلت بعد تمبكتو.
110 **المستجوب** : صحيح.
- 111 **Interprète** : C'est vrai.
- 112 **Intervieweur 1** : Et nous avons progressé de manière plus au moins chronologique jusqu'à
113 présent.
- 114 **المترجم** : و تقدمنا في لقائنا يعني بتسلسل زمني.
115 **المستجوب** : صحيح.
- 116 **Intervieweur 1** : Donc par rapport à ce que vous avez eu à dire, ce que vous avez dit jusqu'à
117 présent, je vous poserai quelques questions.
- 118 **المترجم** : في ما يتعلق بما قلته لنا إلى حد الآن... أوكي... بأسألك بعض الأسئلة.
- 119 **Intervieweur 1** : Et le moment est venu. Vous avez parfaitement le droit de dire ce que vous
120 voulez dire. Vous ne voulez pas en parler ou bien vous...
- 121 **المترجم** : و لما يأتي الوقت المناسب، فلك الحق يعني الحق أن تعيد ما قلته لنا الآن.
122 **المستجوب** : جيد.
- 123 **Interprète** : Très bien.
- 124 **Intervieweur 1** : Vous avez parfaitement le droit de répondre ou de ne pas répondre comme je
125 vous l'ai toujours dit. Je n'ai aucun problème par rapport à ça.
- 126 **المترجم** : لك الحق أن تجيب أو لا تجيب. لك هذا الحق.
127 **المستجوب** : جيد.
- 128 **Interprète** : Très bien.
- 129 **Intervieweur 1** : D'accord ? D'accord, donc pour l'instant nous sommes toujours à
130 TOMBOUCTOU.
- 131 **المترجم** : ففي الوقت الحالي، نحن لازلنا في تمبكتو.
- 132 **Intervieweur 1** : Lors de notre dernière séance de 6 octobre 2017...
- 133 **المترجم** : و خلال جلستنا الما... الأخيرة يوم 6 أكتوبر 2017...
- 134 **Intervieweur 1** : ...nous avons parlé donc des relations entre les groupes et la population.
- 135 **المترجم** : ...تحدثنا على العلاقة ما بين الجماعات و السكان.
- 136 **Intervieweur 1** : Nous avons parlé notamment des mesures qui ont été prises, disons en faveur
137 de la population.
- 138 **المترجم** : و تحدثنا على الإجراءات التي إتخذت لصالح السكان.
- 139 **Intervieweur 1** : Comme pour la gratuité de l'électricité, par exemple.
- 140 **المترجم** : مثلا مجانية الكهرباء.
- 141 **Intervieweur 1** : Pareil pour l'eau et les médicaments.

Restreint CPI

- 142 **المترجم :** و نفس الشيء للماء...المياه و الأدوية.
- 143 **Intervieweur 1 :** Par exemple.
- 144 **المترجم :** مثلاً.
- 145 **Intervieweur 1 :** Nous avons parlé également donc cette dernière...au cours de ces dernières
- 146 séances, de sanctions qui ont été prises ou imposées à la population.
- 147 **المترجم :** كما تحدثنا في هذه الجلسات على العقوبات التي إتخذت ضد السكان.
- 148 **Intervieweur 1 :** D'accord ?
- 149 **المترجم :** تمام؟
- 150 **المستجوب :** جيد.
- 151 **Interprète :** Très bien.
- 152 **Intervieweur 1 :** Vous vous souvenez que nous avons parlé des cas de flagellation.
- 153 **المترجم :** نتذكر تحدثنا على قضايا الجلد.
- 154 **المستجوب :** صحيح.
- 155 **Interprète :** C'est vrai.
- 156 **Intervieweur 1 :** Et vous nous avez dit qu'il y avait beaucoup de flagellations et que vous ne
- 157 pouvez pas vous souvenir de tout.
- 158 **المترجم :** قلت لنا أنه حصل الكثير من عمليات الجلد و لا نتذكر كلهم.
- 159 **المستجوب :** صحيح.
- 160 **Interprète :** C'est vrai.
- 161 **Intervieweur 1 :** Ce qui est parfaitement compréhensible.
- 162 **المترجم :** و هذا شيء مفهوم.
- 163 **Intervieweur 1 :** Vous avez...vous avez pu nous parler de quelques cas.
- 164 **المترجم :** تحد...حدثتنا على بعض القضايا، الحالات.
- 165 **Intervieweur 1 :** Vous avez parlé d'abord spontanément et ensuite sur la base des questions du
- 166 premier cas...premier cas de flagellation, de *Hudud*...
- 167 **المترجم :** و كلمتنا تلقائياً على أول حالة جلد و هي حالة حدود.
- 168 **Intervieweur 1 :** ...du couple adultère qui a été flagellé.
- 169 [00:10:00]
- 170 **المترجم :** و هذا رجل و امرأة مرتكبي الزنا الذي تم جلدهما.
- 171 **Intervieweur 1 :** Nous en avons parlé et vous avez pu commenter les images, n'est-ce pas ?
- 172 **المترجم :** و قمت بالتعليق على الصور.
- 173 **المستجوب :** صحيح.
- 174 **Interprète :** C'est vrai.

Restreint CPI

- 175 **Intervieweur 1** : D'accord. Essayez de répondre plutôt avec des mots...euh...pour s'assurer que
176 tout est enregistré correctement.
- 177 **المترجم** : أوكي...حاول أنه...أنك لما تجيب ما تجيب بالإشارة، بالكلام حتى يتم تسجيل كل شيء.
178 **المستجوب** : جيد.
- 179 **Interprète** : Très bien.
- 180 **Intervieweur 1** : Nous avons également parlé du cas du policier Abou Baccar AL BURKINI...
181 **المترجم** : و ذكرنا حالة الشرطي...آه...أبو بكر البوركي...
182 **Intervieweur 1** : ...qui a été flagellé à la Place Sankoré pour...euh...pour une affaire de viol.
183 **المترجم** : ...الذي تم جلده في Place Sankoré في حالة الزنا...قضية الزنا.
184 **Intervieweur 1** : Nous avons également parlé du cas de...
185 **Interprète** : euh...correction...correction...euh...
186 **المترجم** : في حالة إغتصاب.
- 187 **Intervieweur 1** : C'est bon ?
188 **المترجم** : تمام؟
189 **المستجوب** : نعم.
- 190 **Intervieweur 1** : D'accord, nous avons également parlé de cas d'Houssein Ould BADI.
191 **المترجم** : و تكلمنا على قضية حسي ولد بادي.
- 192 **Intervieweur 1** : Oui, vous vous souvenez ?
193 **المترجم** : نتذكر؟
194 **المستجوب** : نعم، نعم.
- 195 **Interprète** : Oui, oui.
- 196 **Intervieweur 1** : Nous avons parlé du cas de deux jeunes qui ont été flagellés pour alcoolisme.
197 **المترجم** : و ذكرنا حالة شابين الذي تم...تم جلدهما بسبب تناول الكحول.
198 **المستجوب** : صحيح.
- 199 **Interprète** : C'est vrai.
- 200 **Intervieweur 1** : Donc...euh...nous avons parlé d'une femme qui a été flagellée à YOBOUTAO.
201 Nous vous avons montré une image.
202 **المترجم** : و وريناك صورة على امرأة تم جلدها في أبو...
203 **Intervieweur 1** : YOBOUTAO.
204 **المترجم** : ...يوبوتاو.
- 205 **Intervieweur 1** : Et enfin, nous avons parlé de cas de l'homme. Vous nous avez parlé du cas de
206 l'homme [REDACTED]
207 [REDACTED] **المترجم** : و كلمتنا على الرجل
208 **المستجوب** : صحيح.

Restreint CPI

- 209 **Interprète** : C'est vrai.
- 210 **Intervieweur 1** : D'accord ?
- 211 **Interprète** : OK.
- 212 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y a d'autres cas qui vous sont revenus au mémoire que vous
213 connaissez, des cas de flagellation ?
- 214 **المترجم** : هل هناك قضايا جلد أخرى تتذكرها الآن؟
215 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 216 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 217 **Intervieweur 1** : D'accord, nous y reviendrons éventuellement sur la base des preuves qui
218 existent, OK.
- 219 **المترجم** : سنرجع إذا... إذا هناك أدلة إثبات.
- 220 **Intervieweur 1** : D'accord, vous aviez également mentionné...euh...le cas d'amputation qui a eu
221 lieu à TOMBOUCTOU.
- 222 **المترجم** : كما ذكرت لنا قضية القطع...البتر التي حصل في تمبكتو.
- 223 **Intervieweur 1** : Vous avez dit clairement d'ailleurs que c'était le seul cas. Il y a eu un seul cas
224 d'amputation à TOMBOUCTOU.
- 225 **المترجم** : و قلت لنا أنه هذه الحالة الوحيدة لأنه حصل فيه حالة وحيدة، حالة قطع، بتر وحيدة في تمبكتو.
226 **المستجوب** : صحيح.
- 227 **Interprète** : C'est vrai.
- 228 **Intervieweur 1** : Vous le confirmez ? D'accord.
- 229 **المترجم** : تؤكد ذلك؟
230 **المستجوب** : نعم.
- 231 **Interprète** : Oui.
- 232 **Intervieweur 1** : Et c'est également confirmé d'ailleurs dans le...dans l'interview vidéo que vous
233 aviez déjà vu avec nous.
- 234 **المترجم** : و تأكد ذلك في ال...الفيديو الذي شاهدته معنا.
- 235 **Intervieweur 1** : Interview dans laquelle vous nous aviez dit que vous répondiez aux questions
236 de ABDALLAH, Cheikh ABDALLAH.
- 237 **المترجم** : لا، مقابلة الفيديو التي شاهدت معنا و أنت ترد على أسئلة الشيخ عبد الله.
238 **المستجوب** : صحيح.
- 239 **Interprète** : C'est vrai.
- 240 **Intervieweur 1** : C'est la vidéo pour les besoins du procès-verbal qui porte les références [REDACTED]
241 [REDACTED]
- 242 **المترجم** : لغرض المحضر، هذا الفيديو يحمل الرقم المرجعي [REDACTED]

Restreint CPI

243 **Intervieweur 1** : Et dans cette vidéo vous dites effectivement qu'il y a eu une amputation à
244 TOMBOUCTOU.

245 **المترجم** : و قلت في هذا الفيديو أنه حصل فيه عملية قطع، بتر.

246 **Intervieweur 1** : Et lors de notre séance de 11 septembre 2017, vous nous avez parlé en détails
247 de la...de la façon dont cette personne avait été arrêtée par vous-même et ADAM.

248 **المترجم** : و قلت لنا في جلسة 11 سبتمبر 2017 كيف تم توقيف هذا الشخص من قبلك و آدم.

249 **Intervieweur 1** : Vous aviez dit si vous vous souvenez que...donc que cette personne a été
250 condamnée par le tribunal et que le jugement portait le cachet du tribunal et la signature de
251 HOUKA HOUKA, le juge.

252 **المترجم** : و قلت لنا أنه المحكمة أصدرت الحكم و الحكم كان فيه ختم القاضي هوكا هوكا.

253 [00:15:05]

254 **المستجوب** : صحيح.

255 **Interprète** : C'est vrai.

256 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous aviez vu vous-même ces jugements ?

257 **المترجم** : هل رأيت أنت شخصيا هذه الأحكام؟

258 **المستجوب** : نعم.

259 **Interprète** : Oui.

260 **Intervieweur 1** : Où est-ce que vous l'aviez vu ce jugement ?

261 **المترجم** : أين رأيت هذا الحكم؟

262 **المستجوب** : النسخة تأتي عندنا.

263 **Interprète** : La copie vient chez nous.

264 **Intervieweur 1** : D'accord, vous avez effectivement dit que les copies, les jugements étaient
265 distribués aux différents...aux différents organes.

266 **المترجم** : و قلت لنا أن النسخ من الحكم توزع عبر الأجهزة الأخرى.

267 **المستجوب** : صحيح.

268 **Interprète** : C'est vrai.

269 **Intervieweur 1** : Donc c'est comme ça que vous savez que c'était...euh...un jugement qui portait
270 le cachet et la signature de HOUKA HOUKA.

271 **المترجم** : و لهذا تعرف أن هذا الحكم...تعرف أن هذا الحكم فيه ختم هوكا هوكا.

272 **المستجوب** : صحيح.

273 **Interprète** : C'est vrai.

274 **Intervieweur 1** : D'accord, vous nous aviez dit que...que vous-même vous n'étiez pas présent au
275 moment de l'amputation.

276 **المترجم** : قلت لنا أنك لم تكن موجود في وقت عملية القطع، البتر.

277 **المستجوب** : صحيح.

Restreint CPI

- 278 **Interprète** : C'est vrai.
- 279 **Intervieweur 1** : Vous étiez où en ce moment-là ?
- 280 **المترجم** : أين كنت في ذلك الوقت؟
- 281 **المستجوب** : أعتقد أنني في مركز الشرطة.
- 282 **Interprète** : Je pense que j'étais au centre de police.
- 283 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc...donc...vous n'êtes pas allé à la place vers la...vers l'hôtel
- 284 Azalaï où ça s'est passé ce jour-là.
- 285 **المترجم** : لم تذهب تجاه hotel Azalaï في الساحة أين حصل ذلك ذلك اليوم.
- 286 **المستجوب** : يمكن ذهبت و رجعت.
- 287 **Interprète** : Peut-être que...euh...euh...j'étais parti et puis je suis retourné.
- 288 **المستجوب** : لكن وقت القطع لم أكن حاضرا.
- 289 **Interprète** : Mais pendant l'amputation, je n'étais pas présent.
- 290 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est clair. Est-ce que vous vous souvenez d'autres personnes qui
- 291 étaient présentes ?
- 292 **المترجم** : هل تتذكر آخرون...أشخاص آخرون كانوا حاضرين؟
- 293 **المستجوب** : في وقت القطع؟
- 294 **Interprète** : Pendant l'amputation ?
- 295 **Intervieweur 1** : Oui.
- 296 **المترجم** : نعم.
- 297 **المستجوب** : لا أتذكر.
- 298 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 299 **Intervieweur 1** : Vous ne vous souvenez pas d'une seule personne qui était sur place pendant
- 300 l'amputation ?
- 301 **المترجم** : لا تتذكر شخص واحد كان حاضر خلال البتر، القطع؟
- 302 **المستجوب** : وقت البتر لم أكن هناك و لكن سمعت أنه فيه...هناك أعتقد أن آدم موجود.
- 303 **Interprète** : Pendant l'amputation je n'étais pas présent mais j'ai entendu dire que...euh...ADAM
- 304 était là.
- 305 **المستجوب** : و يزيد هو الذي قطع اليد.
- 306 **Interprète** : Et c'est YAZID, c'est lui qui a amputé la main.
- 307 **المستجوب** : و أبو بكر كان موجود.
- 308 **Interprète** : ABOU BACCAR était là.
- 309 **المستجوب** : الباقي لا...نسيت.
- 310 **Interprète** : Le reste, j'ai oublié.
- 311 **Intervieweur 1** : C'est quel ABOU BACCAR qui était là ?

- 312 المترجم : أي أبو بكر كان؟
313 المستجوب : أبو بكر آغ عبد الله.
314 **Interprète** : Abou Baccar AG ABDALLAH.
315 **Intervieweur 1** : Abou Baccar AG ABDALLAH. C'est qui cet Abou Baccar AG ABDALLAH ?
316 المترجم : من هو أبو بكر آغ عبد الله؟
317 المستجوب : رضوان، تكلمنا عليه سابقاً.
318 **Interprète** : C'est REDOUANE. On en a parlé.
319 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est vrai qu'on en a parlé, oui mais c'est pour mentionner de qui
320 vous...de qui vous parlez ?
321 المترجم : صحيح، تحدثنا عليه. هو للتأكد فقط.
322 **Intervieweur 1** : La population était présente également ?
323 المترجم : و السكان كانوا حاضرين في نفس الوقت؟
324 المستجوب : نعم.
325 **Interprète** : Yes, euh oui.
326 **Intervieweur 1** : D'accord, vous savez comment...comment la population s'est retrouvée là ?
327 المترجم : هل تعرف كيف وصل السكان و إلا وجنوا أنفسهم في هذا المكان؟
328 المستجوب : أعتقد أنه الإعلام. يفعلون إعلان أن فيه كذا و كذا و غذا يأتي الناس في الساعة كذا.
329 **Interprète** : Je pense que c'est les...c'est à cause des médias. Il y a des annonces qui sont
330 faites pour annoncer que tel et tel événements se déroulera demain.
331 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez d'annonce faite à cette occasion-là ?
332 المستجوب : أنا لا...لا...
333 المترجم : هل تتذكر إعلان حدث في ما يتعلق بهذا الحدث هذا؟
334 *[Bruit de téléphone portable qui vibre, 00:19:28]*
335 المستجوب : أنا لا...لا أسمع الراديو.
336 **Interprète** : Je n'entends pas la...je n'écoute pas la radio.
337 **Intervieweur 1** : Les annonces étaient seulement faites à la radio ?
338 المترجم : الإعلانات كانت فقط عن طريق الإذاعة؟
339 المستجوب : يمكن...يمكن في الإذاعة و في المساجد.
340 **Interprète** : C'est possible à travers la radio, dans les mosquées.
341 المستجوب : في الأسواق.
342 *[00:20:00]*
343 **Interprète** : Dans les marchés.
344 **Intervieweur 1** : Ehemmm...d'accord, donc vous n'avez pas entendu parler de ça à la radio. Est-
345 ce que vous avez eu l'information que ça allait se passer d'une autre façon ?

Restreint CPI

- 346 **المترجم :** أنت لم تسمع الإعلان عن طريق الإذاعة و لكن هل وصلتلك المعلومة...أوكي...أنه سيحصل فيه حدث معين؟
347 **المستجوب :** الشرطة دائما عندهم يعني المعلومات الرسمية.
- 348 **Interprète :** La police a toujours les informations officielles.
349 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que cette police a joué un rôle quelconque ce jour-là par
350 rapport à l'amputation ?
351 **المترجم :** هل لعبت الشرطة دور معين في هذا اليوم في عملية القطع و البتر؟
352 **المستجوب :** الشرطة يتكلفون بالحراسة و تأمين المنطقة فقط.
- 353 **Interprète :** Le rôle de la police c'est la garde et de sécuriser les lieux seulement.
354 **Intervieweur 1 :** D'accord. Et qui a assuré la garde parmi les membres de la police ? Qui a
355 assuré la garde et la sécurisation des lieux ce jour-là ?
356 **المترجم :** و من أمن المنطقة و أمن الحراسة في ذاك اليوم؟
357 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 358 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
359 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous savez à peu près combien de personnes sont envoyées pour ce
360 genre de mission ?
361 **المترجم :** هل تعرف تقريبا كم شخص يبعث لنوع هذه المهمة؟
362 **المستجوب :** لا أتذكر.
- 363 **Interprète :** Je ne me souviens pas.
364 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que vous avez une idée du nombre de personnes...du nombre
365 de la population qui était présente ?
366 **المترجم :** هل لديك فكرة على عدد الأشخاص، السكان الحاضرون في هذا الحدث؟
367 **المستجوب :** ليس عندي.
- 368 **Interprète :** Je n'ai pas ...
369 **Intervieweur 1 :** D'accord.
370 **Interprète :** ... d'idée.
371 **Intervieweur 1 :** OK, ce n'est pas un problème
372 **المترجم :** موش مشكل.
- 373 [Silence, 00:22:07 – 00:22:21]
374 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous avez dit que c'est YAZID qui avait exécuté la sentence.
375 **المترجم :** قلت لنا أن يزيد نفذ الحكم، العقوبة.
376 **المستجوب :** صحيح.
- 377 **Interprète :** C'est vrai.
378 **Intervieweur 1 :** D'accord, comment vous savez cela ?
379 **المترجم :** كيف تعرف ذلك؟

Transcription par le Bureau du Procureur de MLI-OTP-0051-0095 – Track 2

Restreint CPI

- 412 **Intervieweur 1** : Vous voyez c'est le document comme je l'ai dit qui porte le numéro de référence
413 que j'ai indiqué.
- 414 **المترجم** : هذا... هذه الوثيقة التي ذكرت رقمها المرجعي.
- 415 **Intervieweur 1** : M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ce document ?
- 416 **المترجم** : السيد الحسن هل رأيت هذه الوثيقة من قبل؟
417 **المستجوب** : نعم.
- 418 **Interprète** : Oui.
- 419 **Intervieweur 1** : Où est-ce que vous avez vu ce document ?
- 420 **المترجم** : أين رأيت هذه الوثيقة؟
421 **المستجوب** : كان عندنا نسخة يعني.
- 422 **Interprète** : On avait la copie chez nous.
- 423 **Intervieweur 1** : Vous aviez la copie de quoi ?
- 424 **المترجم** : كان لديكم نسخة أي شيء؟
425 **المستجوب** : نسخة ال... نسخة القرار، الحكم في القضية يعني.
- 426 **Interprète** : La copie du jugement dans le cas...dans ce cas-là.
- 427 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous pouvez nous dire de quel cas il s'agit ?
- 428 **المترجم** : هل يمكن أن تقول لي تتعلق بأي شخص؟
429 **المستجوب** : حكم على قضية السرقة، قطع اليد.
- 430 **Interprète** : C'est un jugement...euh...au sujet...euh...d'un vol...un jugement de...euh...euh....
431 **المستجوب** : قطع اليد.
- 432 **Interprète** : ...couper la main.
- 433 **Intervieweur 1** : D'accord, vous dites que vous avez vu...vous avez déjà vu ce jugement donc
434 une copie de ce jugement...euh...est-ce que vous savez ce qui s'est passé après ce jugement ?
- 435 **المترجم** : قلت لنا أن رأيت نسخة من هذا الحكم... هذا القرار و هل تعرف ماذا حصل بعد ذلك؟
436 **المستجوب** : تم...تم تنفيذ الحكم.
- 437 **Interprète** : Le jugement a été exécuté.
- 438 **Intervieweur 1** : Vous voulez dire que la main de la personne a été...a été coupée ?
- 439 **المترجم** : تقصد أنه ... يد الشخص قطع، بتر؟
440 **المستجوب** : نعم.
- 441 **Interprète** : Oui.
- 442 **Intervieweur 1** : Vous aviez...vous nous aviez dit qu'il y avait qu'un seul cas d'amputation à
443 TOMBOUCTOU, n'est-ce pas ?
- 444 **المترجم** : قلت لنا أنه كان هناك حالة وحيدة للقطع، البتر في تمبكتو.
445 **المستجوب** : صحيح.

- 446 **Interprète** : C'est vrai.
- 447 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce qu'il s'agit du cas dont nous avons déjà parlé ?
- 448 **المترجم** : هل يتعلق بالقضية التي تحدثنا عنها؟
- 449 **المستجوب** : صحيح.
- 450 **Interprète** : C'est vrai.
- 451 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous pouvez nous dire comment s'appelait la personne ?
- 452 **المترجم** : هل يمكن أن تقول لي ماهو اسم الشخص؟
- 453 **المستجوب** : ديديو محمد مايجا.
- 454 **Interprète** : Dédéou Mohamed MAIGA.
- 455 **Intervieweur 1** : Vous dites que la personne s'appelait Dédéou Mohamed MAIGA ?
- 456 **المترجم** : نقول لنا أنه الشخص اسمه ديديو محمد مايجا؟
- 457 **المستجوب** : نعم.
- 458 **Interprète** : Oui.
- 459 **Intervieweur 1** : Et vous connaissiez son nom avant ?
- 460 **المترجم** : هل تعرف اسمه من قبل؟
- 461 **المستجوب** : نسيته.
- 462 **Interprète** : J'ai oublié.
- 463 **Intervieweur 1** : Vous avez oublié. Et quand vous l'avez arrêté, vous connaissiez son nom ?
- 464 **المترجم** : و لما وقفوه كنت تعرف اسمه؟
- 465 **المستجوب** : لا.
- 466 **Interprète** : Non.
- 467 **Intervieweur 1** : D'accord, est-ce que vous avez fait un rapport de police, un rapport sur lui à ce moment-là ?
- 468 **المترجم** : هل قمت بتحضير محضر في الشرطة عليه في ذاك الوقت؟
- 469 **المستجوب** : صحيح.
- 470 **Interprète** : C'est vrai.
- 471 **Intervieweur 1** : D'accord. Il y a une signature sur ce...sur ce document, est-ce que vous savez qui l'a signé ?
- 472 **المترجم** : هناك توقيع في هذه الوثيقة. من وقعها؟
- 473 **المستجوب** : أعتقد أنه توقيع هوكا هوكا.
- 474 **Interprète** : Je pense que c'est la signature de HOUKA HOUKA.
- 475 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous connaissez la signature de HOUKA HOUKA vous-même ?
- 476 **المترجم** : أنت تعرف توقيع هوكا هوكا؟
- 477
- 478

- 479 **المستجوب :** الآن نسيت كل شيء.
- 480 **Interprète :** Maintenant, j'ai tout oublié.
- 481 **Intervieweur 1 :** D'accord. Je vous remontre le document.
- 482 **المترجم :** سأريك الوثيقة مرة أخرى.
- 483 **Intervieweur 1 :** Est-ce que vous avez...vous avez déjà vu cette signature ?
- 484 **المترجم :** هل رأيت هذا التوقيع من قبل؟
- 485 **المستجوب :** أنا حقيقة لا أتذكر يعني توقيع هوكا هوكا.
- 486 **Interprète :** euh...en vérité, je ne me souviens pas de la signature de HOUKA HOUKA.
- 487 **Intervieweur 1 :** D'accord.
- 488 **المستجوب :** و لكن في الحالات هذه هو الذي يعمل...هو الذي دائما يوقع.
- 489 **Interprète :** Mais dans ces cas-là, c'est toujours lui qui signe.
- 490 **Intervieweur 1 :** D'accord, d'accord, c'est clair.
- 491 **المترجم :** واضح.
- 492 **Intervieweur 1 :** M. AL HASSAN je vous remercie.
- 493 **المترجم :** شكرا السيد الحسن.
- 494 **Intervieweur 1 :** Nous allons continuer.
- 495 **المترجم :** سنواصل.
- 496 **Intervieweur 1 :** Donc...euh...vous nous aviez également parlé d'un cas d'exécution, l'exécution
- 497 d'un tueur.
- 498 **المترجم :** قلت... تحدثنا على حالة إعدام قاتل.
- 499 **المستجوب :** صحيح.
- 500 **Interprète :** C'est vrai.
- 501 **Intervieweur 1 :** D'accord, vous en avez...vous en avez parlé et c'est un cas que vous avez
- 502 également mentionné dans la vidéo, dans l'interview où vous parliez de la police.
- 503 **المترجم :** و حدثتنا و ذكرتها في الفيديو لما كنت تتحدث على الشرطة.
- 504 **المستجوب :** صحيح.
- 505 **Interprète :** C'est vrai.
- 506 **Intervieweur 1 :** La même vidéo qui porte le numéro de référence [REDACTED]...
- 507 [00:30:01]
- 508 **المترجم :** نفس الفيديو الذي يحمل الرقم المرجعي...
- 509 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]
- 510 **المترجم :** [REDACTED]
- 511 **Intervieweur 1 :** D'accord ? Et...emm...et lors de notre séance du 11 septembre 2017...

Restreint CPI

- 512 المترجم : و خلال جلستنا يوم 11 سبتمبر 2017...
- 513 Intervieweur 1 : ...vous nous aviez expliqué un peu ce...ce cas, le cas de MOUSSA. Il s'appelait
- 514 MOUSSA, cet homme n'est-ce pas ?
- 515 المستجوب : نعم.
- 516 المترجم : ...كلمتنا على قضية هذا الشخص، موسى.
- 517 Intervieweur 1 : Est-ce que vous vous souvenez de son nom complet ?
- 518 المترجم : هل تتذكر اسمه الكامل؟
- 519 المستجوب : لا.
- 520 Interprète : Non.
- 521 Intervieweur 1 : D'accord, dans ce cas vous avez expliqué le 11 septembre 2017 comment il a
- 522 été...ce qui s'est passé, comment il a été condamné à mort.
- 523 المترجم : و كلمتنا على هذه القضية و ماذا حصل و كيف تم الحكم عليه بالإعدام.
- 524 Intervieweur 1 : Vous aviez dit qu'il s'était rendu à la police.
- 525 المترجم : قلت لنا أنه سلم نفسه إلى الشرطة.
- 526 المستجوب : صحيح.
- 527 Interprète : C'est vrai.
- 528 Intervieweur 1 : D'accord. Et qu'il a été condamné [REDACTED]
- 529 [REDACTED]
- 530 المترجم : فتم الحكم عليه [REDACTED]
- 531 المستجوب : صحيح.
- 532 Interprète : C'est vrai.
- 533 Intervieweur 1 : Vous avez reçu le jugement 4 à 5 jours avant l'exécution.
- 534 المترجم : فوصلكم أو وصلك الحكم 4، 5 أيام قبل الإعدام.
- 535 Intervieweur 1 : C'est cela ?
- 536 المترجم : صحيح؟
- 537 المستجوب : صحيح.
- 538 Interprète : C'est vrai.
- 539 Intervieweur 1 : D'accord, et l'exécution a eu lieu à côté de l'hotel Azalaï.
- 540 المترجم : و حصل الإعدام بالقرب من نزل أزلاي.
- 541 المستجوب : صحيح.
- 542 المترجم : فندق أزلاي.
- 543 Interprète : C'est vrai.
- 544 Intervieweur 1 : Et là encore, vous nous avez dit que c'est YAZID qui a...qui a exécuté la
- 545 personne.

Restreint CPI

- 546 المترجم : و قلت لنا أنه يزيد هو الذي نفذ الحكم.
547 المستجوب : صحيح.
- 548 **Interprète** : C'est vrai.
- 549 **Intervieweur 1** : Correct, d'accord. Vous avez dit qu'il y avait beaucoup de personnes présentes.
550 المترجم : قلت لنا أنه كان الكثير من الحاضرين.
551 المستجوب : صحيح.
- 552 **Interprète** : C'est vrai.
- 553 **Intervieweur 1** : Que ce soit des membres de la population, la police, la Hesbah.
554 المترجم : من السكان، من الشرطة، من الحسبة.
- 555 **Intervieweur 1** : ABOU BACCAR du comité judiciaire vous aviez dit.
556 المترجم : ال...ال...أبو بكر من اللجنة القضائية.
557 المستجوب : صحيح.
- 558 **Interprète** : C'est vrai.
- 559 **Intervieweur 1** : ABOU DHAR était présent.
560 المترجم : أبو ضر كان حاضر.
561 المستجوب : صحيح.
- 562 **Interprète** : C'est vrai.
- 563 **Intervieweur 1** : De même que Khaled ABOU SOULEYMANE...
564 المترجم : و خالد أبو سليمان...
565 المستجوب : صحيح.
- 566 **Interprète** : C'est vrai.
- 567 **Intervieweur 1** : ...qui était alors émir à la police, n'est-ce pas ?
568 المترجم : ...في ذاك الوقت كان أمير للشرطة.
569 المستجوب : صحيح.
- 570 **Interprète** : C'est vrai.
- 571 **Intervieweur 1** : Est-ce qu'il y avait d'autres personnes présentes dont vous vous souvenez...
572 المترجم : هل هناك آخرون تتذكرهم كانوا حاضرون؟
- 573 **Intervieweur 1** : ...à part vous-même, vous nous aviez dit que vous étiez présent mais d'autres
574 personnes ?
575 المترجم : أوكي...بالإضافة إليك. أنت قلت أنك كنت حاضر. هل هناك آخرون؟
576 المستجوب : لا أتذكر.
- 577 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 578 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous-même vous étiez présent à quel titre ?

Restreint CPI

- 579 المترجم : أنت كنت حاضرا يعني لك...بأي صفة؟
580 المستجوب : شرطة و خلاص.
- 581 **Interprète** : Police.
- 582 **Intervieweur 1** : Vous étiez là en tant que police pour faire quoi ?
583 المترجم : يعني بصفتك كشرطة لعمل ماذا؟
584 المستجوب : لا أتذكر.
- 585 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
586 المستجوب : تقريبا كنت فقط أرافقهم.
- 587 **Interprète** : Je pense que je...je les accompagnais seulement.
- 588 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous rappelle comme toujours, vous n'avez...vous avez le droit de
589 ne pas vous incriminer mais ce que j'essaie de savoir c'est vous dites que vous étiez là en tant
590 que police...en tant que membre de la police, est-ce que vous avez eu à faire quoi que ce soit en
591 tant que membre de la police ce jour-là ?
- 592 المترجم : أذكرك بأن لك الحق أن لا تجرم نفسك. قلت لنا أنك موجود هنا بصفتك كشرطة و هل كان لكم أن تعملوا شيء معين خلال هذا
593 اليوم؟
594 المستجوب : الشرطة مسؤوليتهم تأمين المنطقة فقط.
- 595 **Interprète** : Le rôle de la police c'est seulement de sécuriser les lieux.
- 596 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous-même votre rôle ce jour-là était de faire partie de ceux qui
597 sécurisaient les lieux ?
- 598 المترجم : و هل كان دورك أنت ذاك اليوم هو دور تأمين المنطقة؟
599 المستجوب : يمكن.
- 600 **Interprète** : euh...c'est possible.
- 601 **Intervieweur 1** : C'est possible ? Vous ne vous souvenez pas de ce que vous faisiez ?
602 المترجم : تتذكر ماذا كنت تعمل؟
603 المستجوب : لا أتذكر دوري في اليوم هذاكا.
- 604 **Interprète** : Je ne me souviens pas de mon rôle ce jour-là.
- 605 **Intervieweur 1** : D'accord.
606 المستجوب : لكن هو مصور يعني عنده فيديو.
- 607 **Interprète** : Mais c'était filmé. Il y a un vidéo.
608 المستجوب : الحدث مصور.
- 609 **Interprète** : L'évènement était filmé. Il y a un vidéo.
610 [00:35:05]
- 611 **Intervieweur 1** : [REDACTED] ?
612 [REDACTED] : المترجم

613 [REDACTED] : المستجوب

614 **Interprète :** [REDACTED].

615 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]

616 [REDACTED] ?

617 [REDACTED] : المترجم

618 المستجوب : يمكن.

619 **Interprète :** C'est possible.

620 [REDACTED] : المستجوب

621 **Interprète :** [REDACTED]

622 [REDACTED]

623 **Intervieweur 1 :** [REDACTED]

624 [REDACTED] ?

625 [REDACTED] : المترجم

626 [REDACTED] : المستجوب

627 **Interprète :** [REDACTED].

628 **Intervieweur 1 :** [REDACTED] ?

629 [REDACTED] : المترجم

630 [REDACTED] : المستجوب

631 **Interprète :** J'ai dit que je pense...

632 **Intervieweur 1 :** C'est possible vous avez dit.

633 المستجوب : نعم.

634 **Interprète :** ... [REDACTED]

635 **Intervieweur 1 :** D'accord, OK. Et les autres personnes qui étaient là, les responsables que vous

636 avez cités, c'était quoi leurs rôles ce jour-là ?

637 المترجم : و الأشخاص الآخرون الموجودون في ذلك اليوم هل...ماذا كان دورهم في رأيك؟

638 المستجوب : هو تنفيذ الحكم. يحضر الناس عادة. كثير من الناس تحضر و بعض الناس عندهم عمل، بعضهم يتفرون لرؤية الحدث

639 يعني.

640 **Interprète :** L'exécution...l'exécution de...de...du jugement. Il y a beaucoup de personnes

641 qui...euh...qui sont présents...sommés...quelques-uns sont juste des spectateurs...uhh...parmi

642 eux il y a des spectateurs et d'autres ont du travail.

643 **Intervieweur 1 :** D'accord, est-ce que vous vous souvenez du nom de l'émir qui était en charge

644 de cette...disons de l'exécution de la peine ?

645 المترجم : هل تتذكر اسم الأمير الذي كان مسؤولاً على حكم الإعدام هذا؟

646 **Intervieweur 1 :** De la sentence.

647 المترجم : العقوبة هذه.

648 المستجوب : لا أتذكر.

Restreint CPI

- 649 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 650 **Intervieweur 1** : D'accord. Et dans votre souvenir, est-ce que l'émir de la police avait un rôle
651 quelconque ce jour-là ?
- 652 **المترجم** : و على حسب... في رأيك...
- 653 **Interprète** : Vous pouvez répéter la question ?
- 654 **Intervieweur 1** : Oui, oui bien sûr. Est-ce que Khaled ABOU SOULEYMANE l'émir de la police
655 avait un rôle ce jour-là ?
- 656 **المترجم** : هل خالد أبو سليمان أمير الشرطة كان له دور في ذلك اليوم؟
657 **المستجوب** : لا أتذكر دوره.
- 658 **Interprète** : Je ne me souviens pas de son rôle.
- 659 **Intervieweur 1** : D'accord. Et les membres de la population étaient présents...étaient présentes
660 vous avez dit.
- 661 **المترجم** : و السكان كانوا حاضرين.
662 **المستجوب** : نعم.
- 663 **Interprète** : Oui.
- 664 **Intervieweur 1** : Est-ce que vous vous souvenez de membres de la population qui étaient
665 présentes.
- 666 **المترجم** : هل تتذكر من يعني من السكان اللي كان حاضرين، أعضاء؟
667 **المستجوب** : لا... لا أتذكر.
- 668 **Interprète** : Je ne me souviens pas.
- 669 **Intervieweur 1** : D'accord. Est-ce que vous êtes allé sur place avec quelqu'un vous-même ?
- 670 **المترجم** : هل ذهبت إلى المكان أنت برفقة شخص؟
671 **المستجوب** : والله الحدث... أنا أتذكر الحدث و لكن اليوم هذا لا أتذكر مائة في المائة. كنت مع من؟ في أي سيارة؟ لا أتذكر.
- 672 **Interprète** : Je me souviens de l'évènement.
- 673 **Intervieweur 1** : D'accord
- 674 **Interprète** : Ce jour-là, je ne me souviens pas exactement...euh...j'étais où ou avec qui ou est-ce
675 que j'étais dans un véhicule ?
- 676 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est compris.
- 677 **المترجم** : مفهوم.
- 678 **Intervieweur 1** : Je vais passer quelques...quelques extraits du vidéo à vous montrer. Je vais
679 commencer par...par une vidéo qui porte le numéro de référence [REDACTED]
- 680 **المترجم** : لدي بعض مقاطع أشربة الفيديو سأريك إياها و سأبدأ بالرقم المرجعي [REDACTED].
- 681 **Intervieweur 1** : Nous allons nous déplacer à côté de vous pour que tout le monde puisse voir.
- 682 **المترجم** : سنتحرك حتى يرى الجميع.
- 683 [00:40:00]

Restreint CPI

684 [Silence, 00:40:01 – 00:40:11]

685 **Intervieweur 1** : Il s'agit d'une séquence relativement courte donc je...je vais vous passer la
686 première.

687 **المترجم** : مقاطع و أشرطة قصيرة، سأريك الأولى.

688 **Intervieweur 1** : Donc je vous la passe sans le son.

689 **المستجوب** : أوكي...ستراها بدون....

690 **Intervieweur 1** : Vous regardez jusqu'à la fin sans commentaire.

691 **المترجم** : ...الصوت. تشاهد حتى النهاية بدون تعليق.

692 **Intervieweur 1** : Comme je vous l'ai dit...comme je vous l'ai dit, c'est très court.

693 **المترجم** : كما قلت لك قصير جدا.

694 **Intervieweur 1** : Donc M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu...euh...euh...ces images ?

695 **المترجم** : هل رأيت السيد الحسن هذه الصور من قبل؟

696 **المستجوب** : لا.

697 **Interprète** : Non.

698 **Intervieweur 1** : D'accord, nous parlons donc de l'extrait vidéo qui...qui porte la référence [REDACTED]

699 [REDACTED].

700 **المترجم** : و نتحدث على نفس الشريط الذي يحمل الرقم المرجعي [REDACTED]

701 **Intervieweur 1** : Vous dites que...que vous n'avez jamais vu ces images. Est-ce que vous savez
702 où...où ces images ont été tournées ?

703 **المترجم** : قلت لنا لم ترى هذه الصور. هل تعرف أين تم تصوير هذه الصور؟

704 **المستجوب** : لا.

705 **Interprète** : Non.

706 **Intervieweur 1** : D'accord.

707 **المستجوب** : ربما يشبهه .

708 **المترجم** : آه؟

709 **المستجوب** : يشبه المكان الذي قريب من hôtel Azalaï.

710 **Interprète** : Ça ressemble à...à l'endroit près de hôtel l'Azalaï.

711 **Intervieweur 1** : D'accord, mais vous...vous vous ne pouvez pas dire avec certitude où ces
712 images ont été tournées ?

713 **المترجم** : و لكن لا يمكن أن نقول لنا بالتأكيد أين تم تصوير هذه...هذه الصور؟

714 **المستجوب** : لأنني لم أرى الفيديو هذا من قبل؟

715 **Interprète** : J'ai...je n'ai pas vu cette vidéo auparavant.

716 **Intervieweur 1** : D'accord, ça j'ai compris. À part le fait que ça ressemble à la...à l'endroit à côté
717 de l'hôtel Azalaï, est-ce que vous reconnaissez quelque chose ou quelqu'un d'autre sur ces
718 images ?

Restreint CPI

- 719 المترجم : بالإضافة إلى أنه تشبه المنطقة القريبة من فندق الأزلاني، هل تع...تعرفت على شيء و إلا أشخاص موجودين في هذه
720 الصورة؟ تعرفت على شيء آخر؟
721 المستجوب : تعرفت على أبو تراب.
722 **Interprète** : J'ai...je reconnais...euh...ABOU TOURAB.
723 المستجوب : و رضوان.
724 **Interprète** : REDOUANE.
725 المستجوب : هذا ما عرفته في الفيديو.
726 المترجم : أه؟
727 المستجوب : هؤلاء الإثنين عرفتهم في الفيديو.
728 **Interprète** : Ces deux personnes je...je les ai reconnues sur la vidéo.
729 **Intervieweur 1** : ABOU TOURAB et REDOUANE ?
730 المترجم : أبو تراب و رضوان.
731 المستجوب : نعم.
732 **Interprète** : Oui.
733 **Intervieweur 1** : D'accord. Je vous repasse les images et vous m'arrêtez si vous voyez une des
734 personnes que vous dites reconnaître.
735 المترجم : سأريك الصور و وقفني لما تعرف الأشخاص.
736 **Intervieweur 1** : D'accord ?
737 المستجوب : جيد.
738 المترجم : تمام.
739 **Interprète** : Très bien.
740 [Silence, 00:43:32 – 00:43:43]
741 **Intervieweur 1** : D'accord. Vous m'arrêtez lorsque vous voyez ces personnes en question,
742 d'accord ?
743 المترجم : فوقني لما ترى هؤلاء الأشخاص.
744 المستجوب : أبو تراب كان هو الذي كان يتكلم في ال...في...في مكبر الصوت.
745 **Interprète** : ABOU TOURAB c'est lui qui parlait...euh...à travers le microphone...euh...le...
746 **Conseil (Article 55-2)** : Haut-parleur.
747 **Interprète** : ...le haut-parleur, pardon.
748 المستجوب : عنده أوراق في يده.
749 **Interprète** : Il a des...euh...papiers à la main.
750 **Intervieweur 1** : Donc nous nous sommes arrêtés à 00:02...00...donc 00:00:02:00.
751 **Intervieweur 2** : 2 secondes ?
752 **Intervieweur 1** : 2 secondes.

Restreint CPI

753 **Intervieweur 2** : Merci.
754 [Rires, 00:44:27]
755 **المترجم** : توقفنا في الثانية 00:00:02:00.
756 **Intervieweur 1** : Et vous me dites que la personne donc à l'image qui...qui tient des papiers dans
757 ses mains, qui parle au haut-parleur vous avez dit serait ABOU TOURAB.
758 **المترجم** : و قلت لنا الشخص ماسك الأوراق و الذي يتحدث في مكبر الصوت هو أبو تراب.
759 **المستجوب** : صحيح.
760 **Interprète** : C'est vrai.
761 **Intervieweur 1** : D'accord. Autre chose sur l'image ?
762 **المترجم** : شيء آخر في الصورة؟
763 [00:45:01]
764 **المستجوب** : هذا ما عرفته.
765 **Interprète** : C'est ce que...c'est ce que j'ai reconnu.
766 **Intervieweur 1** : D'accord, continuons.
767 **المترجم** : نواصل.
768 **Intervieweur 1** : Et vous m'arrêtez si vous avez quelque chose à nous dire ou si vous
769 reconnaissez quelque chose.
770 **المترجم** : وقفني إذا فيه أي شيء إذا عرفته.
771 **Intervieweur 1** : Vous m'arrêtez. Nous sommes à 00:00:07:05.
772 **المترجم** : وقفنتي...آه...في وقت 00:00:07:05.
773 **المستجوب** : هذا الشخص خلف أبو تراب عنده عمامة حمراء و قميص صحراوي هو رضوان.
774 **Interprète** : La personne...cette personne-là qui est derrière ABOU TOURAB et qui porte
775 un...euh...un...une chemise sahraouie et un turban rouge c'est...
776 **المستجوب** : قميص صحراوي و عمامة حمراء.
777 **المترجم** : إسمه؟
778 **المستجوب** : رضوان.
779 **Interprète** : ...c'est REDOUANE.
780 **Intervieweur 1** : D'accord. Juste pour des besoins de clarté...euh...est-ce que vous pouvez nous
781 dire ce que fait cette personne ?
782 **المترجم** : لغرض التوضيح، ممكن نقول لنا كاذًا يفعل...يعمل هذا الشخص؟
783 **المستجوب** : كان يأتي يعني.
784 **Interprète** : Il venait.
785 **المستجوب** : كان يأتي من خلف أبو تراب، يتقدم.
786 **Interprète** : Il avançait...uhh...derrière ABOU TOURAB. Il était en train d'avancer.

Restreint CPI

- 787 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est clair. Autre chose sur ces images ?
788 **المترجم** : هل...واضح...هل شيء آخر في هذه الصور؟
789 **المستجوب** : خلاص.
790 **Interprète** : Non.
791 **المستجوب** : المكان أعتقد أنه يعني مكان أزلاي.
792 **Interprète** : Je pense que l'endroit c'est...c'est l'Azalaï.
793 **المستجوب** : لأن مكان أزلاي محفور.
794 **المترجم** : محفور؟
795 **المستجوب** : نعم.
796 **Interprète** : euh...parce que l'endroit-là où se trouve l'Azalaï c'est creusé.
797 **Intervieweur 1** : « C'est creusé » ça veut dire quoi ?
798 **المترجم** : محفور ماذا تقصد؟
799 **المستجوب** : يعني على شكل bassin من الماء كان يأتي فيها الماء في زمن الشتاء.
800 **Interprète** : euh...c'est...
801 **المستجوب** : خزان مياه يعني.
802 **Interprète** : C'est comme un...un bassin d'eau.
803 **Intervieweur 1** : D'accord.
804 **Interprète** : C'est comme un réservoir d'eau pendant l'hiver.
805 **Intervieweur 1** : Oui.
806 **المستجوب** : عملته شركة للقذافي زمان.
807 **Interprète** : C'est une société de GADDAFI qui...qui l'a creusé, qui la construit.
808 **Intervieweur 1** : D'accord, c'est compris. Donc vous me dites que là vous avez reconnu sur cet
809 extrait vidéo vous avez reconnu ABOU TOURAB et REDOUANE.
810 **المترجم** : قلت لنا خلال هذا مقطع الفيديو تعرفت على أبو تراب و رضوان.
811 **المستجوب** : صحيح.
812 **Interprète** : C'est vrai.
813 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc je vais vous passer un autre extrait...
814 **المترجم** : سأريك مقطع آخر...
815 **Intervieweur 1** : ...vidéo...une vidéo qui porte le référence [REDACTED].
816 **المترجم** : الرقم المرجعي لهذا المقطع هو [REDACTED]
817 **Intervieweur 1** : Je vous passe l'extrait tout de suite...
818 **المترجم** : سأريك...
819 **Intervieweur 1** : ...sans le son.

- 820 المترجم : ...الشريط بدون الصوت.
- 821 [Diffusion de l'extrait vidéo sans son, 00:48:29 – 00:49:02]
- 822 Intervieweur 1 : Voilà, M. AL HASSAN est-ce que vous avez déjà vu ces images ?
- 823 المترجم : هل رأيت هذه الصور من قبل السيد الحسن؟
- 824 المستجوب : لا.
- 825 Interprète : Non.
- 826 Intervieweur 1 : Est-ce que...est-ce que vous savez où ces images ont été tournées ?
- 827 المترجم : هل تعرف أين تم التصوير؟
- 828 المستجوب : أعتقد أنه في نفس الموقع متاع أزلاي هذا.
- 829 Interprète : Je pense que c'est au même endroit, à l'Azalaï.
- 830 Intervieweur 1 : Vous pensez, vous n'êtes pas sûr ?
- 831 المترجم : تعتقد، تظن، لست متأكدًا؟
- 832 المستجوب : أظن ذلك.
- 833 Interprète : Je le pense.
- 834 Intervieweur 1 : Est-ce que vous pouvez me dire oui ou non pour qu'on soit clairs. Vous n'êtes
- 835 pas sûr que c'est...que c'est l'endroit Azalaï ou vous pensez...vous pensez que ça peut être là-
- 836 bas ?
- 837 المستجوب : 90 في المائة.
- 838 المترجم : أنت...أنت...أنت لست متأكدًا أنه...أنه...و إلا تظن أنه هو الموقع.
- 839 المستجوب : أظن هو الموقع.
- 840 Interprète : Je pense que c'est l'endroit.
- 841 Intervieweur 1 : D'accord, d'accord, c'est très clair.
- 842 المترجم : واضح.
- 843 Intervieweur 1 : Est-ce que vous avez reconnu quelque chose ou quelqu'un sur ces...sur ces
- 844 images ?
- 845 [00:50:00]
- 846 المترجم : هل عرفت شيئًا أو شخص على هذه الصور؟
- 847 المستجوب : عرفت طلحة و هوكا هوكا.
- 848 Interprète : J'ai reconnu TALHA et HOUKA HOUKA.
- 849 Intervieweur 1 : D'accord. Donc je vous repasse l'image et si vous voyez...euh...une des
- 850 personnes que vous avez reconnues, vous me faites signe d'arrêter, d'accord ?
- 851 المترجم : سأريك الصورة مرة أخرى. إذا تعرفت على أي شيء و إلا شخص فوقني.
- 852 المستجوب : جيد.
- 853 Interprète : Très bien.

Restreint CPI

- 854 **Intervieweur 1** : Une seconde...vous me faites signe. Là ? D'accord.
855 **المترجم** : أشرت لي هنا.
856 **المستجوب** : نعم.
857 **Intervieweur 1** : Excusez-moi une seconde. J'arrête là où vous m'avez fait signe.
858 [Silence, 00:50:58 – 00:51:15]
859 **Intervieweur 1** : Donc nous sommes à 00:00:06:06.
860 **المترجم** : الوقت هنا في الشريط 00:00:06:06.
861 **المستجوب** : هذا الشخص...
862 **Intervieweur 1** : Dites-nous ce que vous voulez dire, oui.
863 **المستجوب** : ...على يمين الشاشة هو هوكا هوكا.
864 **Interprète** : La personne...uhh...à la droite de l'écran c'est HOUKA HOUKA.
865 **المستجوب** : القاضي.
866 **Interprète** : Le juge.
867 **Intervieweur 1** : D'accord, et que porte cette personne ? Pour que...pour être sûr qu'il est bien
868 lui.
869 **المترجم** : ماذا...ماذا يرتدي؟
870 **المستجوب** : عنده عمامة قهوية...
871 **Interprète** : Il porte un turban marron...
872 **المستجوب** : ...مع قميص نفس اللون.
873 **Interprète** : ...et une chemise de la même couleur.
874 **المستجوب** : وجهه مكشوف.
875 **Interprète** : euh...à visage visible.
876 **Intervieweur 1** : D'accord, et que fait cette...que fait cette personne s'il fait quelque chose ?
877 **المترجم** : و ماذا يعني ماذا يفعل؟
878 **المستجوب** : كان واقف عند...قريب من الجماعة التي تعلن.
879 **Interprète** : Il était...il était là debout près...proche de...de...des personnes qui font l'annonce.
880 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc nous continuons si vous voulez bien.
881 **المترجم** : نواصل.
882 **المستجوب** : نعم.
883 **Interprète** : Oui.
884 **Intervieweur 1** : Vous m'arrêtez si vous avez quelque chose à dire.
885 **المترجم** : وقفني آه.
886 **Intervieweur 1** : Vous me faites signe. Là ? D'accord, nous sommes à 00:00:16:06.

Restreint CPI

- 887 المترجم : نحن الآن في 00:00:16:06.
- 888 Intervieweur 1 : Allez-y. Je vous en prie. Qu'est-ce que vous voulez dire ?
- 889 المترجم : تفضل.
- 890 المستجوب : هذا الشخص القريب خلف أبو تراب هذا طلحة.
- 891 Interprète : La personne qui est derrière ABOU TOURAB c'est TALHA.
- 892 المستجوب : على يسار الشاشة.
- 893 Interprète : À...à...à la gauche de l'écran.
- 894 المستجوب : عنده...عنده شالة فلسطينية.
- 895 Interprète : Il porte une écharpe palestinienne.
- 896 المستجوب : مكشوف الوجه.
- 897 Interprète : À visa...le visage visible.
- 898 المستجوب : و لكن وجهه فيه جهة لم يسد وجهه إلينا.
- 899 Interprète : Mais pas de face...pas de face.
- 900 المستجوب : و طلحة أمير الأمن.
- 901 المترجم : آه؟
- 902 المستجوب : أمير الأمن.
- 903 Interprète : C'est...euh...l'émir de la sécurité.
- 904 Intervieweur 1 : D'accord, TALHA l'émir de la sécurité donc.
- 905 المترجم : طلحة.
- 906 Intervieweur 1 : D'accord, autre chose ?
- 907 المترجم : شيء ثاني؟
- 908 المستجوب : خلاص، هذا ما تعرفت عليهم.
- 909 Interprète : Non, c'est tout...c'est tout ce que je sais.
- 910 [Les 2 lignes suivantes sont prononcées simultanément]
- 911 Intervieweur 1 : Continuons jusqu'à la fin de l'extrait. Vous m'arrêtez encore si vous avez quelque chose à dire ou un commentaire à faire.
- 912 المترجم : سنواصل إلى نهاية الشريط. وقفني إذا فيه شيء ثاني.
- 913 [Silence, 00:54:17 – 00:54:27]
- 915 Intervieweur 1 : D'accord, si vous n'avez pas de commentaire à faire sur ce...sur cet extrait M.
- 916 AL HASSAN, nous allons faire une petite pause.
- 917 المترجم : إذا ليس لديك أي تعليق على هذا المقطع السيد الحسن سنوقف فترة إستراحة قصيرة.
- 918 المستجوب : جيد.
- 919 Intervieweur 1 : D'accord, il est 12 heures...pardon ?
- 920 المستجوب : جيد.

Restreint CPI

- 921 **Interprète** : Très bien.
- 922 **Intervieweur 1** : D'accord. Donc il est 12 heures 12 et nous interrompons pour une petite pause.
- 923 **المترجم** : الساعة الثانية عشر و 12 دقيقة و نتوقف لفترة إستراحة.
- 924 **Intervieweur 1** : Je vous remercie.
- 925 **المترجم** : شكرا.
- 926 *[00:54:58. Fin de l'enregistrement]*